

<p><b>Collect</b>          Almighty and everlasting God,          increase in us your gift of faith          that, forsaking what lies behind          and reaching out to that which is before,          we may run the way of your commandments          and win the crown of everlasting joy;          through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and          reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now          and for ever.</p>	<p>خداوند قادر مطلق و ازلی،          موهبت ایمان خود را در ما فرون کن          که چیزهایی که در عقب است رها کنیم          و به سوی آنچه در پیش است خود را به جلو بکشانیم،          باشد که ما نیز از فرامین تو پیروی کنیم          و تاج شادی ابدی را بدست بیاوریم؛          بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح،          کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،          در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Isaiah 25:1-9</b>          O LORD, you are my God; I will exalt you, I will praise          your name; for you have done wonderful things, plans          formed of old, faithful and sure. For you have made the          city a heap, the fortified city a ruin; the palace of aliens          is a city no more, it will never be rebuilt. Therefore          strong peoples will glorify you; cities of ruthless nations          will fear you. For you have been a refuge to the poor, a          refuge to the needy in their distress, a shelter from the          rainstorm and a shade from the heat. When the blast of          the ruthless was like a winter rainstorm, the noise of          aliens like heat in a dry place, you subdued the heat          with the shade of clouds; the song of the ruthless was          stilled. On this mountain the LORD of hosts will make          for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged          wines, of rich food filled with marrow, of well-aged          wines strained clear. And he will destroy on this          mountain the shroud that is cast over all peoples, the          sheet that is spread over all nations; he will swallow up          death forever. Then the Lord GOD will wipe away the          tears from all faces, and the disgrace of his people he          will take away from all the earth, for the LORD has          spoken. It will be said on that day, Lo, this is our God;          we have waited for him, so that he might save us. This          is the LORD for whom we have waited; let us be glad          and rejoice in his salvation.</p>	<p>ای خداوند، تو را ستایش می کنم و نامت را گرامی می دارم، چون          تو خدای من هستی. تو کارهای شگفت انگیز کرده ای و آنچه را که          از قدیم اراده نموده ای در کمال درستی و امانت به انجام          رسانیده ای. شهرها را با خاک یکسان کرده ای و قلعه های مستحکم          را از بین برده ای. کاخهای دشمنان ما ویران شده اند و هرگز بنا          نخواهند شد. بنابراین، قویترین قوم های جهان تو را خواهند          پرستید و ظالمترین قوما از تو خواهند ترسید. ای خداوند، تو          برای فقیران و بی کسان به هنگام سختی پناهگاه هستی، در برابر          طوفان سر پناه، و در گرمای روز سایه. نفس ستمگران مانند          سیلابی است که بر دیوار گلی یورش می برد و همچون گرمایی          است که زمین را می سوزاند. اما تو، ای خداوند، صدای دشمنان ما          را خاموش کردی، و مانند ابری که گرمای روز را کاهش می دهد،          سرود ستمگران را خاموش ساختی. خداوند قادر متعال در          اورشلیم، بر کوه صهیون، ضیافتی برای تمام قوم های جهان بر پا          خواهد کرد و سفرهای رنگین با انواع غذاهای لذیذ و شرابهایی          کهنه گوارا خواهد گستراند. در آنجا او ابر تیره را که بر تمام          مردم دنیا سایه افکنده است کنار خواهد زد و مرگ را برای          همیشه نابود خواهد کرد. خداوند اشکها را از چشمها پاک خواهد          کرد و ننگ قوم خود را از روی تمام زمین بر خواهد داشت. این را          خداوند فرموده است. در آن روز، مردم خواهند گفت: "این همان          خدای ماست که بر او امید بسته بودیم. این همان خداوند ماست که          منتظرش بودیم. اینک او ما را نجات داده است، پس بیایید برای          این نجات شاد و مسرور باشیم."</p>
<p><b>Psalms 23</b>          The LORD is my shepherd, I shall not want. He makes          me lie down in green pastures; he leads me beside still          waters; he restores my soul. He leads me in right paths          for his name's sake. Even though I walk through the          darkest valley, I fear no evil; for you are with me; your          rod and your staff-- they comfort me. You prepare a          table before me in the presence of my enemies; you          anoint my head with oil; my cup overflows. Surely          goodness and mercy shall follow me all the days of my          life, and I shall dwell in the house of the LORD my          whole life long.</p>	<p>خداوند شبان من است؛ محتاج به هیچ چیز نخواهم بود.          در مرتعهای سبز مرا می خواباند، بسوی آبهای آرام هدایت می کند          و جان مرا تازه می سازد. او بخاطر نام پرشکوه خود مرا به راه          راست رهبری می کند. حتی اگر از درهء تاریک مرگ نیز عبور          کنم، نخواهم ترسید، زیرا تو، ای شبان من، با من هستی! عصا و          چوبدستی تو به من قوت قلب می بخشد. در برابر چشمان دشمنانم          سفرهای برای من می گسترانی، از من همچون مهمانی عزیز          پذیرایی می کنی و جامم را لبریز می سازی. اطمینان دارم که در          طول عمر خود، نیکویی و رحمت تو، ای خداوند، همراه من          خواهد بود و من تا ابد در خانهء تو ساکن خواهم شد.</p>
<p><b>Philippians 4:1-9</b>          Therefore, my brothers and sisters, whom I love and          long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in          this way, my beloved. I urge Euodia and I urge Syntyche          to be of the same mind in the Lord. Yes, and I ask you          also, my loyal companion, help these women, for they          have struggled beside me in the work of the gospel,</p>	<p>ای برادران عزیز، من شما را بسیار دوست می دارم و مشتاقانه در          انتظار دیدار شما هستم، چون شما شادی من و پاداش زحماتم          هستید. ای عزیزان من، به خداوند وفادار بمانید. در ضمن از آن          دو بانوی گرامی، "افودی" و "سینتیخی" التماس می کنم که به          کمک خداوند، مجادله و اختلاف نظر را کنار بگذارند و با یکدیگر          صلح کنند. از تو، دوست و همکار صمیمی خود نیز استدعا می کنم          که به این دو بانو در حل اختلافشان کمک کنی، زیرا ایشان زمانی</p>

together with Clement and the rest of my co-workers, whose names are in the book of life. Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

دوش به دوش من خدمت کرده‌اند تا پیغام انجیل را اعلام نماییم. ایشان با "کلمنت" و سایر همقطاران من نیز که نامهایشان در دفتر حیات نوشته شده است، همکاری کرده‌اند. در خداوند دائماً شاد باشید، و باز می‌گویم شاد باشید! در هر کاری از خودگذشتگی نشان بدهید و ملاحظه دیگران را نکنید. بخاطر داشته باشید که خداوند بزودی باز می‌گردد. برای هیچ چیز غصه نخورید؛ در عوض برای همه چیز دعا کنید و هر چه لازم دارید به خداوند بگویید و فراموش نکنید که برای جواب دعاها، از او تشکر نمایید. اگر چنین کنید، از آرامش خدا بهره‌مند خواهید شد، آرامشی که فکر انسان قادر به درک آن نیست. این آرامش الهی به فکر و دل شما که به عیسی مسیح ایمان آورده‌اید، راحتی و آسایش خواهد بخشید. برادران عزیز، در خاتمه بگذارید این را نیز بگوییم: فکرتان را بر روی هر چه راست و خوب و درست است، ثابت نگاه دارید. در باره چیزهایی فکر کنید که پاک و زیباست. در صفات خوب و پسندیده دیگران تأمل کنید. در باره چیزهایی فکر کنید که می‌توانید خدا را برای آنها شکر کنید و به وجود آنها خوش باشید. هر چه از من دیدید و آموختید، در زندگی‌تان بکار گیرید تا خدای آرامش با شما باشد.

**Matthew 22:1-14**

Once more Jesus spoke to them in parables, saying: "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.' But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves, mistreated them, and killed them. The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his slaves, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.' Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests. "But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding robe?' And he was speechless. Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' For many are called, but few are chosen."

عیسی برای تشریح ملکوت آسمان، حکایت دیگری بیان کرده، گفت: "پادشاهی برای عروسی پسرش جشن مفصلی ترتیب داد و عده بسیاری را نیز به این جشن دعوت کرد. وقتی همه چیز آماده شد، افراد خود را به دنبال دعوت‌شدگان فرستاد تا آنان را به جشن بیاورند. اما هیچکس نیامد! پس بار دیگر افرادی فرستاد تا بگویند: "عجله کنید! به عروسی بیایید! زیرا گاوهای پرواری خود را سر بریده‌ام و همه چیز آماده است!" "ولی مهمانان با بی‌اعتنایی، پوزخندی زدند و هر یک به سر کار خود رفتند، یکی به مزرعه‌اش و دیگری به محل کسب خود! حتی بعضی، فرستاده‌های پادشاه را زدند و چند نفرشان را نیز کشتند. "وقتی خبر به گوش پادشاه رسید، به خشم آمد و فوری سپاهی فرستاده، همه آنان را کشت و شهرشان را به آتش کشید. سپس به افراد خود گفت: جشن عروسی سر جای خود باقی است، اما مهمانانی که من دعوت کرده بودم، لیاقت آن را نداشتند. حال، به کوچه و بازار بروید و هر که را دیدید به عروسی دعوت کنید. "پس ایشان رفته، هر که را یافتند، خوب و بد، با خود آوردند، بطوریکه تالار عروسی از مهمانان پر شد. ولی وقتی پادشاه وارد شد تا به مهمانان خوش آمد گوید، متوجه شد یکی از آنان لباس مخصوص عروسی را که برایش آماده کرده بودند، به تن ندارد. "پادشاه از او پرسید: رفیق، چرا بدون لباس عروسی به اینجا آمدی؟ ولی او جوابی نداشت بدهد. "پس پادشاه دستور داد: دست و پایش را ببندید و بیرون در تاریکی رهایش کنید تا در آنجا گریه و زاری کند. "پس ملاحظه می‌کنید که دعوت‌شدگان بسیارند، اما برگزیدگان کم!"

**Post Communion Prayer**

We praise and thank you, O Christ, for this sacred feast: for here we receive you, here the memory of your passion is renewed, here our minds are filled with grace, and here a pledge of future glory is given, when we shall feast at that table where you reign with all your saints for ever.

تو را می ستاییم و سپاسگزاریم، ای عیسی، به پاس این ضیافت روحانی: در اینجا تو را دریافت می کنیم، اینجاست که یاد مصائب تازه می شود، اینجاست که ضمیر ما مملو از فیض می شود، و اینجاست که وعده فیض آینده داده می شود، جایی که باید در مانده تو جایی که حکومت می کنی، ضیافت به پا کنیم با همراهی همه قدیسانت، تا ابدالابد.

*A reading from the prophecies of Isaiah*

O LORD, you are my God; I will exalt you, I will praise your name;  
for you have done wonderful things, plans formed of old, faithful and sure.

For you have made the city a heap, the fortified city a ruin;  
the palace of aliens is a city no more, it will never be rebuilt.

Therefore strong peoples will glorify you;  
cities of ruthless nations will fear you.

For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in their distress,  
a shelter from the rainstorm and a shade from the heat.

When the blast of the ruthless was like a winter rainstorm,  
the noise of aliens like heat in a dry place,

you subdued the heat with the shade of clouds;  
the song of the ruthless was stilled.

On this mountain the LORD of hosts will make for all peoples  
a feast of rich food, a feast of well-aged wines,  
of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear.

And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples,  
the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever.

Then the Lord GOD will wipe away the tears from all faces,  
and the disgrace of his people he will take away from all the earth,  
for the LORD has spoken.

It will be said on that day, Lo, this is our God;  
we have waited for him, so that he might save us.

This is the LORD for whom we have waited;  
let us be glad and rejoice in his salvation.

*This is the word of the Lord*

*A reading from Paul's letter to the church in Philippi*

Therefore, my brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord in this way, my beloved. I urge Euodia and I urge Syntyche to be of the same mind in the Lord. Yes, and I ask you also, my loyal companion, help these women, for they have struggled beside me in the work of the gospel, together with Clement and the rest of my co-workers, whose names are in the book of life. Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

ی برادران عزیز، من شما را بسیار دوست می‌دارم و مشتاقانه در انتظار دیدار شما هستم، چون شما شادی من و پاداش زحماتم هستید. ای عزیزان من، به خداوند وفادار بمانید. در ضمن از آن دو بانوی گرامی، "افودیة" و "سینتیخی" التماس می‌کنم که به کمک خداوند، مجادله و اختلاف نظر را کنار بگذارند و با یکدیگر صلح کنند. از تو، دوست و همکار صمیمی خود نیز استدعا می‌کنم که به این دو بانو در حل اختلافشان کمک کنی، زیرا ایشان زمانی دوش به دوش من خدمت کرده‌اند تا پیغام انجیل را اعلام نماییم. ایشان با "کلمنت" و سایر همقطاران من نیز که نامهایشان در دفتر حیات نوشته شده است، همکاری کرده‌اند. در خداوند دائماً شاد باشید، و باز می‌گویم شاد باشید! در هر کاری از خودگذشتگی نشان بدهید و ملاحظه دیگران را نکنید. بخاطر داشته باشید که خداوند بزودی باز می‌گردد. برای هیچ چیز غصه نخورید؛ در عوض برای همه چیز دعا کنید و هر چه لازم دارید به خداوند بگویید و فراموش نکنید که برای جواب دعاها، از او تشکر نمایید.

اگر چنین کنید، از آرامش خدا بهره‌مند خواهید شد، آرامشی که فکر انسان قادر به درک آن نیست. این آرامش الهی به فکر و دل شما که به عیسی مسیح ایمان آورده‌اید، راحتی و آسایش خواهد بخشید. برادران عزیز، در خاتمه بگذارید این را نیز بگویم: فکرتان را بر روی هر چه راست و خوب و درست است، ثابت نگاه دارید. در باره چیزهایی فکر کنید که پاک و زیباست. در صفات خوب و پسندیده دیگران تأمل کنید. در باره چیزهایی فکر کنید که می‌توانید خدا را برای آنها شکر کنید و به هر چه از من دیدید و آموختید، در زندگی‌تان بکار گیرید تا خدای آرامش با شما وجود آنها خوش باشید.

This is the word of the Lord